



Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Nome e Cognome

Indirizzo

Cellulare

E-mail

Sito web

Cittadinanza

Data di nascita

Sesso

Claudia Carrocetto

C/ Buenaventura Muñoz, 66-68, 3º, 3ª - Barcellona - Spagna

+34 691 801 165

+39 338 477 52 79

claudiacarrocetto@gmail.com

www.claudiacarrocetto.com

Italiana

13 gennaio 1985

Femminile



Esperienza professionale

Date

Lavoro o posizione ricoperti

Principali attività e
responsabilità

Nome e indirizzo del datore di
lavoro

Settembre 2011

Traduttrice e Freelance

Traduzione inglese - italiano e inglese - spagnolo di manuali di prodotti
elettronici.

VoiceArchive
Danimarca

Date

Lavoro o posizione ricoperti

Principali attività e
responsabilità

Nome e indirizzo del datore di
lavoro

Agosto 2011

Traduttrice e Proofreader Freelance

Traduzione e revisione inglese - italiano di sondaggi marketing.

Translators Without Borders
Riyāḍ (Arabia Saudita)

Date

Lavoro o posizione ricoperti

Principali attività e
responsabilità

Nome e indirizzo del datore di
lavoro

Maggio 2011

Traduttrice Freelance

Traduzione inglese - italiano di un gioco per Windows Mobile 7.

iPhone-i18n
Berlino (Germania)

Date

Lavoro o posizione ricoperti

Principali attività e
responsabilità

Nome e indirizzo del datore di
lavoro

Maggio 2011

Traduttrice Freelance

Traduzione inglese - italiano di un programma di agenda elettronica.

Patrik Tanzer
Repubblica Ceca

Date

Lavoro o posizione ricoperti

Principali attività e
responsabilità

Nome e indirizzo del datore di
lavoro

Marzo 2011

Traduttrice e Proofreader Freelance

Traduzione inglese - italiano di testi relativi a siti d'incontri online.

Cupid Plc
UK

Date	Marzo 2011
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione inglese - italiano di siti Internet turistici (come, Nymphes Luxury Apartments and Studios, Thessaloniki Hotel Luxembourg, ecc.).
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Konstantina Drakou Creta (Grecia)
Date	Marzo 2011
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione spagnolo - italiano di un sito Internet che offre servizi di pubblicità online.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	CARAYTECH SA Buenos Aires (Argentina)
Date	Febbraio 2011
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice e Proofreader Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione e revisione inglese - italiano dei moduli di candidatura, dei documenti e della Guida al Programma nel quadro dei Programmi Europei di "Gioventù in Azione".
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Agenzia Nazionale per i Giovani Roma
Date	Luglio 2010
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione inglese - italiano di manuali utente relativi a prodotti tecnologici.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Educhosun, Inc. Seoul (Corea)
Date	Giugno 2010
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzioni tecniche italiano - spagnolo relative a prodotti di pulizia e tecnologici.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Agencia Lingüística Tres AL3, S.L. Santa Perpètua de Mogoda (Spagna)
Date	Maggio 2010
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione spagnolo - italiano di descrizioni di giochi per iPad, Internet, ecc.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Traduccionet.com Spagna
Date	Maggio 2010
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione spagnolo - italiano e inglese - italiano di una presentazione commerciale, manuali utente, brochure illustrative, email e keyword del sito web per un'azienda diretta al settore turistico.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	REVIEW RANK, S.A. Barcellona (Spagna)
Date	Aprile 2010
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione spagnolo - italiano di una pagina web di un'agenzia di servizi linguistici.

Nome e indirizzo del datore di lavoro	Katafora Bizkaia (Spagna)
Date	Aprile 2010
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione inglese - italiano di testi tecnici relativi a prodotti per la sicurezza, di riviste di accessori per moto e di manuali utente di giocattoli.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Tradúcte Castellón (Spagna)
Date	Marzo 2010
Lavoro o posizione ricoperti	Proofreader
Principali attività e responsabilità	Revisione spagnolo - italiano di un manuale di sistema di controllo guidato per parcheggi.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Eudald Ylla Barcellona (Spagna)
Date	Marzo 2010
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione inglese - italiano del contratto utente del videogioco Yu-Gi-Oh! by KONAMI.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	INTAC CO., LTD Tokyo (Giappone)
Date	Febbraio 2010
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione inglese - italiano di un rapporto relativo alle tendenze della comunicazione mobile.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	TransCom Global Ltd. Tel Aviv (Israele)
Date	Febbraio 2010
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione spagnolo - italiano di un accordo di fondi personali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	KaLi di Boncompagni Katiucha Sansepolcro (AR) - Italia
Date	Gennaio 2010
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice e Proofreader freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione e revisione inglese - italiano del menù di un cellulare.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	BIAG GROUP CO., LTD. Hong Kong
Date	Gennaio 2010
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione francese - italiano di una comunicazione email.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Janus WWI Mosca (Russia)
Date	Dicembre 2009
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione inglese - italiano di un messaggio pubblicitario sull'Islanda.

Nome e indirizzo del datore di lavoro	Royal Translations Bvba Belgio
Date	Dicembre 2009
Lavoro o posizione ricoperti Principali attività e responsabilità	Traduttrice Freelance Traduzione spagnolo - italiano di annunci pubblicitari per una fiera della moda a Barcellona.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Eurolink traductors SL. Barcellona (Spagna)
Date	Dicembre 2009
Lavoro o posizione ricoperti Principali attività e responsabilità	Traduttrice e Proofreader Freelance Traduzioni e revisioni inglese - italiano, francese - italiano e spagnolo - italiano di testi commerciali, tecnici e finanziari.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Planet Lingua, S.L. Barcellona (Spagna)
Date	Novembre 2009
Lavoro o posizione ricoperti Principali attività e responsabilità	Traduttrice Freelance Traduzione spagnolo - italiano di frasi famose di personaggi celebri e di un piccolo dizionario.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	ITZULIKA SLL Gipuzkoa (Spagna)
Date	Novembre 2009
Lavoro o posizione ricoperti Principali attività e responsabilità	Editor Freelance Editing di parole ed espressioni appartenenti al linguaggio degli SMS.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Glyph Language Services. USA
Date	Ottobre 2009
Lavoro o posizione ricoperti Principali attività e responsabilità	Traduttrice Freelance Traduzione spagnolo - italiano di diversi testi turistici, sportivi e di siti web (Toprural, Artesanum.com, etc.).
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Babelic applications S.L. Madrid (Spagna)
Date	Settembre - Ottobre 2009
Lavoro o posizione ricoperti Principali attività e responsabilità	Traduttrice Freelance Traduzione francese - italiano di "Pepita.fr", sito di vendita e distribuzione di contenuti digitali e fisici.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Traduki Parigi (Francia)
Date	Settembre 2009
Lavoro o posizione ricoperti Principali attività e responsabilità	Traduttrice Freelance Traduzione spagnolo - italiano della rivista d'estetica e bellezza "BQ Magazine".
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Forte Consulting, S.L. Valladolid (Spagna)
Date	Settembre 2009
Lavoro o posizione ricoperti Principali attività e responsabilità	Traduttrice Freelance Traduzione da diverse lingue (inglese, francese e spagnolo) all'italiano di differenti tipologie di documenti.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	OneHour Translation USA
Date	Settembre 2009
Lavoro o posizione ricoperti Principali attività e responsabilità	Traduttrice Freelance Traduzione spagnolo - italiano del libretto dell'opera teatrale "Aura" di Carlos Fuentes.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	AR.PEGE - Translations SPR. Belgio

Date	Agosto 2009
Lavoro o posizione ricoperti	Proofreader
Principali attività e responsabilità	Proofreading inglese - italiano di una brochure UPS.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Linguaset Ltd. UK
Date	Luglio 2009
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione inglese - italiano di un'applicazione open-source della casa GForge.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Magellan International Corp. USA
Date	Luglio 2009
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione spagnolo - italiano della rivista d'estetica e bellezza "BQ Magazine" e di brochure per "Movistar España".
Nome e indirizzo del datore di lavoro	New-Global Translations USA
Date	Luglio 2009
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione spagnolo - italiano e francese - italiano di una serie di brochure riguardanti deodoranti per ambienti.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Textklinik® GmbH Germania
Date	Giugno - Ottobre 2009
Lavoro o posizione ricoperti	Proofreader
Principali attività e responsabilità	Proofreading italiano - francese e italiano - inglese del sito di aste al ribasso online "Bigbid.com".
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Pride Comporation Srl Via Aldebaran 11/a Catania
Date	Maggio 2009
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzioni spagnolo - italiano inglese - italiano di un diploma e un CV.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	The Language Corner USA
Date	Marzo 2009
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice/Proofreader Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione e proofreading inglese - italiano di una toolbar.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	SweetIM Technologies, Ltd USA
Date	Marzo 2009
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione spagnolo - italiano relativa al documentario storico "Los cátaros y la Corona de Aragón".
Nome e indirizzo del datore di lavoro	MIDORI S.A. Barcellona (Spagna)
Date	Gennaio 2009
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzioni inglese - italiano nel settore delle telecomunicazioni e dei trasporti.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	CBG Kunsult Svezia

Date	Novembre 2008
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione spagnolo - italiano di svariati documenti del settore turistico.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Stephen McCullough Valencia (Spagna)
Date	Novembre 2008
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione spagnolo - italiano dell'homepage del sito Internet della Chiesa in legno di Heddal.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	NoComprendo Language Services Valencia (Spagna)
Date	Ottobre 2008
Lavoro o posizione ricoperti	Proofreader
Principali attività e responsabilità	Proofreading ed editing di una brochure di un'azienda operante nel settore meccanico.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Global Communicators Australia
Date	Settembre 2008
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice/Proofreader Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzioni e proofreading/editing spagnolo - italiano e inglese - italiano di brochure riguardanti argomenti tra loro diversi (viaggi e turismo, medicina...).
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Polilingua Repubblica Moldava/USA
Date	Agosto 2008
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice Freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione inglese - italiano di manuali d'uso, avvertenze e inventari di giocattoli.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	KERN Ltd Hong Kong
Date	Maggio 2008- Luglio 2009
Lavoro o posizione ricoperti	Receptionist
Principali attività e responsabilità	Attività di accoglienza e intrattenimento degli ospiti italiani e stranieri e di gestione dei rapporti con la clientela.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Hotel del Duomo Via Etnea, 28 Catania
Date	2004- 2007
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice part-time
Principali attività e responsabilità	Traduzione di testi di svariata natura (letteraria, tecnica, filosofica) durante gli studi universitari presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Catania. Da un anno collaborazione con altri colleghi e contatto diretto con i clienti.
Date	Novembre - Dicembre 2007
Lavoro o posizione ricoperti	Guida turistica
Principali attività e responsabilità	Preparazione e realizzazione di visite guidate in lingua spagnola all'interno del Museo Diocesano di Barcellona.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Museu Diocesà de Barcelona - Arquebisbat de Barcelona Calle del Bisbe, 5 Barcellona (Spagna)
Date	Ottobre - Novembre 2007
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice
Principali attività e responsabilità	Attività di traduzione dal catalano al castigliano e dal castigliano all'italiano di dossier relativi al progetto culturale "Mediterraneum Imperium: 1458 el fin de un sueño. La muerte del rey Alfonso el Magnánimo".
Nome e indirizzo del datore	Museu Diocesà de Barcelona - Arquebisbat de Barcelona

di lavoro	Calle del Bisbe, 5 Barcellona (Spagna)
Date	Giugno 2006
Lavoro o posizione ricoperti Principali attività e responsabilità	Receptionist (stage formativo di 125 ore) Attività di accoglienza e intrattenimento degli ospiti italiani e stranieri e di gestione di rapporti con la clientela.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Liberty Hotel Via San Vito, 40 Catania
Istruzione e formazione	
Date	Novembre 2010 - Luglio 2011
Titolo della qualifica rilasciata Principali tematiche/competenza professionali possedute	Advanced ESL 100, Advanced Grammar e Listening Lezioni con professori madrelingua su grammatica, lessico e sintassi della lingua inglese.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	New York Language Center - Midtown 226 W 37th Street New York City, NY (USA)
Date	Gennaio - Giugno 2009
Titolo della qualifica rilasciata Principali tematiche/competenza professionali possedute	Trinity ISE II Lezioni one-to-one con professori madrelingua su grammatica, lessico e sintassi della lingua inglese.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Trinity College London; Tuttolingue V.le Vittorio Veneto, 335 Catania
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	B2
Date	Gennaio - Maggio 2009
Titolo della qualifica rilasciata Principali tematiche/competenza professionali possedute	DALF C1 - Diploma Approfondito della Lingua Francese Lezioni one-to-one con professori madrelingua su grammatica, lessico e sintassi della lingua inglese.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Centre international d'études pédagogiques (CIEP); Alliance française Via Caronda, 482 Catania
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	C1
Date	Novembre 2008
Titolo della qualifica rilasciata Principali tematiche/competenza professionali possedute	DELE Superior - Diploma de Español como Lengua Extranjera Elevata competenza linguistica adeguata a contesti diversi e specialistici.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Instituto Cervantes Alcalá, 49 28014 Madrid (Spagna)
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	C2
Date	Gennaio - Giugno 2008
Titolo della qualifica rilasciata Principali tematiche/competenza professionali possedute	Trinity ISE I Lezioni one-to-one con professori madrelingua su grammatica, lessico e sintassi della lingua inglese.

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Trinity College London; Tuttolingue V.le Vittorio Veneto, 335 Catania
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	B1
Date	Settembre - Ottobre 2007
Titolo della qualifica rilasciata Principali tematiche/competenza professionali possedute	Corso intensivo di lingua spagnola (80 ore) Approfondimento di grammatica, lessico e sintassi della lingua spagnola.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Versión Original Gran Via de les Corts Catalanes 636, 1° 1 Barcellona (Spagna)
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Attestato di frequenza
Date	Giugno - Settembre 2007
Titolo della qualifica rilasciata Principali tematiche/competenza professionali possedute	Corso avanzato di lingua francese (60 ore) Conversazione su tematiche attuali della società francese e di carattere internazionale.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	CLMA - Centro Linguistico Multimediale d'Ateneo Università di Catania Via Napoli, 117 Catania
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Attestato di frequenza
Date	Settembre 2003 - Giugno 2007
Titolo della qualifica rilasciata Principali tematiche/competenza professionali possedute	Laurea in Scienze per la Comunicazione Internazionale Lingue straniere (francese, spagnolo).
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Università degli Studi di Catania
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	105/110
Date	2006
Titolo della qualifica rilasciata Principali tematiche/competenza professionali possedute	Corso di Alfabetizzazione Informatica Lezioni teoriche ed esercitazioni pratiche sui fondamenti dei sistemi operativi e sull'uso dei programmi più diffusi.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università degli Studi di Catania
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Attestato di frequenza
Date	2006
Titolo della qualifica rilasciata Principali tematiche/competenza professionali possedute	Corso di Atelier di Grafica e grafica pubblicitaria Conoscenza delle tecniche di base della grafica dal disegno manuale alla computer-graphic.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università degli Studi di Catania
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Attestato di frequenza

Capacità e competenze personali

Madrelingua

Altre lingue

Autovalutazione

Livello europeo (*)

Italiano

		Comprensione		Parlato				Scritto		
		Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale		
Francese	C 1	Utente avanzato	C 1	Utente avanzato	C 1	Utente avanzato	C 1	Utente avanzato	C 1	Utente avanzato
Spagnolo; Castigliano	C 2	Utente avanzato	C 2	Utente avanzato	C 2	Utente avanzato	C 2	Utente avanzato	C 2	Utente avanzato
Inglese	C 1	Utente avanzato	C 1	Utente avanzato	C 1	Utente avanzato	C 1	Utente avanzato	C 1	Utente avanzato

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Capacità e competenze sociali

Spirito di gruppo; ottima capacità di comunicazione e di relazioni interpersonali; ottima capacità di adeguarsi ad ambienti multiculturali, conseguita grazie a viaggi all'estero.

Capacità e competenze organizzative

Ottimo senso dell'organizzazione; esperienza nella gestione di progetti; ottima capacità di lavorare in gruppo e di coordinamento dello stesso; affidabilità e capacità di lavorare per obiettivi aziendali; precisione e puntualità; capacità di gestire lo stress ed i tempi lavorativi; capacità di archiviazione e qualificazione dati; capacità di organizzazione eventi e pianificazione delle attività. Queste capacità sono state acquisite in ambito personale e grazie a progetti universitari ed esperienze sportive.

Capacità e competenze tecniche

Capacità di realizzare ricerche "finalizzate" su internet; capacità di accoglienza e gestione di rapporti con la clientela.

Capacità e competenze informatiche

Buona conoscenza di Microsoft Windows™ e Microsoft Office™. Sufficiente conoscenza di programmi di gestione alberghiera, come Nuconga® e Passepartout. Conoscenza base di applicazioni grafiche come Adobe PhotoShop™ e Paint Shop Pro. Conoscenza base del linguaggio HTML.

Capacità e competenze artistiche

Buone capacità artistiche acquisite grazie a lavori di pittura amatoriale su carta e vetro.

Altre capacità e competenze

Ottima capacità natatoria acquisita grazie a svariati anni di nuoto agonistico.

Patente

B

Ulteriori informazioni

Partecipazione a progetti di mobilità europea, quali Erasmus (e mesi in Francia) e Leonardo Da Vinci (3 mesi in Spagna). Soggiorno di 1 anno a New York.